



[www.janusww.com](http://www.janusww.com)



## Microsoft

Seit mehr als 12 Jahren befassen sich unsere Spezialisten jetzt erfolgreich mit Microsoft-Projekten, die äußerst anspruchsvoll und doch zugleich überaus lohnenswert sind.

Die Hauptaufgabe für die Janus-Mitarbeiter besteht aus der Software-Lokalisierung von Microsoft-Produkten, zum einen in der geforderten Qualität, zum anderen innerhalb der vom Kunden gesetzten Fristen. Wichtigstes Merkmal unseres Beitrags zu Microsoft-Projekten ist es, dass wir Softwareprodukte zusammen mit der gesamten Begleitdokumentation simultan in 15 verschiedene Sprachen übersetzen.

Das Arbeitsergebnis unserer Übersetzer und Lektoren muss in vollem Umfang den Microsoft-Language-Excellence-Standards entsprechen. Insbesondere die in den Projekten verwendete Terminologie unterläuft pflichtgemäß einer Prüfung, mit der die Einhaltung der Vorgaben des Microsoft Terminology Research Engine System sichergestellt wird.

Janus betreibt große, regionale Produktionsbüros, und dieser Umstand erweist sich für unsere Kunden nicht nur als bequem, sondern spart allen Beteiligten auch eine ganze Menge Zeit – so liefern wir zuverlässige und hochwertige Übersetzungen in 15 verschiedene Sprachen.

Die für Microsoft durchgeführten Projekte durchlaufen drei Stufen: Übersetzung, redaktionelle Bearbeitung und Lektorat (Translation, Editing, Proofreading – TEP).

Neben der Bereitstellung von Übersetzung, redaktioneller Bearbeitung und Lektorat umfasst die Dienstleistung von Janus auch das Erstellen stilistischer Leitlinien als neuen Ansatz für die von Microsoft angebotene Übersetzungssoftware, fortlaufende Terminologiearbeit für neue und bestehende Termini, linguistische Unterstützung für das Übersetzerteam, die interne Bewertung von Übersetzungen sowie die linguistische Überprüfung des Endprodukts. Zu diesem Zweck benennen wir für jede Sprache einen Sprachleiter, der oder die über die relevanten Erfahrungen mit Microsoft-Produkten verfügt.

## Herausforderungen

- Einhaltung der Servicestandards für Microsoft Language Excellence
- Strenge Berücksichtigung der Terminologievorgaben
- Hochwertige Arbeit, 15 Sprachfassungen

## Lösungen

- Zusammenstellen eines Teams aus IT-Experten mit hoher Qualifikation und Fachkenntnis
- Definierter Arbeitsablauf für Qualitätssicherung, um die Einhaltung der Terminologievorgaben
- Einrichten eines Schulungsprogramms über das Microsoft-Produktangebot
- des Microsoft Terminology Research Engine System sicherzustellen
- Bilden einer speziellen, dedizierten Abteilung für Microsoft-Projekte
- Verwenden eines Translation-Management-Systems (TMS)

## Lösungselemente

- Dediziertes Team aus Übersetzern, Terminologen und Lektoren sichert das Qualitätskonzept in der Gesamtheit
- Translation-Management-Systems (TMS)
- Verringerung der Übersetzungskosten des Kunden durch die Effizienz unseres
- Eine Terminologieverwaltung sichert kohärente Benennungen und bewirkt somit hohe Sprachqualität sowie geringere Kosten durch bessere Wiederverwendbarkeit

Janus Worldwide bietet ein breites Dienstleistungsspektrum von der Lokalisierung und technischen Umsetzung bis hin zu Lektorat und Überprüfung. Unsere Lokalisierungstechniker und Spezialisten für Internationalisierung sorgen

in Verbindung mit dem ISO-zertifizierten System for Qualitätssicherung und speziellen Überprüfungsprozessen dafür, dass unsere Kunden umfassende Lokalisierungsdienste erhalten.

